



RAS

Република Србија
Развојна агенција Србије

Кнеза Милоша 12, 11 000 Београд
Тел: 011 3398 510, Факс: 011 3398 550
office@ras.gov.rs; www.ras.gov.rs

Број: 1-06-404-47/2017-10
Датум: 24.07.2017. године

Предмет: Одговор комисије за јавну набавку на постављено питање и измена конкурсне документације у поступку јавне набавке мале вредности број М 1.2.17/2017

У складу са чланом 63. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), Наручилац је од заинтересованог лица примио Захтев за додатним појашњењем конкурсне документације јавне набавке мале вредности број М 1.2.17/2017, који је код Наручиоца заведен под бројем: 1-06-404-47/2017-9 дана 21.07.2017. године, који гласи:

Питање:

„ Поштована,

Питање 1:

У делу VI КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА И РОК У КОЈЕМ ЋЕ БИТИ ЗАКЉУЧЕН конкурсне документације наведено је да уколико је понуђена цена 0,00 динара, за обрачун ће се користити износ 0,01 динара. На који начин ће се обрачунавати понуђена цена од нпр. 0.0001 динара или било која друга понуђена вредност између 0.00 динара и 0.01 динар?

Питање 2:

На страни 27 конкурсне документације, један од елемената критеријума економски најповољније понуде је рок за доставу преведеног материјала од стране понуђача где је наведено да се уписује рок који је изражен у сатима.

Даље, на страни 4 конкурсне документације стоји да се понуђач обавезује да ће преузети посао увек када га Наручилац позове и да ће га урадити у уговореним роковима.

Молимо Наручиоца за следећа појашњења:

Да ли се предложених 10 страна односи на превод једног документа (једне логичке целине) или не?

Ако се не односи на једну логичку целину, већ су то на пример 5 докумената са по 2 стране, да ли Наручилац подразумева да ће превод радити 5 преводилаца паралелно у исто време?

Ако се односи на једну логичку целину, претпоставка је да ће то радити један преводилац, посебно имајући у виду да текст треба бити лекторисан и са усклађеном терминологијом. У том случају, молимо Наручиоца да јединица мере временског рока за ову ставку не буде један сат већ један дан.

У овој ситуацији јако је важно да Наручилац прецизно дефинише минималну дозвољену вредност за ставку рока за доставу из разлога што се може десити да неки понуђач понуди нелогично ниски временски период за ову ставку који је неприменљив приликом реализације уговора. Предлажемо да јединица мере, као и најнижа могућа понуђена вредност за ову ставку буде 1 дан.

Мишљења смо да ставку **Рок за доставу преведеног материјала** треба избацити из конкурсне документације као елемент критеријума економски најповољније понуде уколико она не одражава каснију стварну уговорну обавезу. Мишљења смо да ову ставку Наручилац треба да дефинише кроз техничку спецификацију предмета набавке као јединствену обавезу за све понуђаче и да Наручилац треба да стави до знања понуђачима који су то рокови који се од њих очекују, а не да понуђачи нуде рокове. Као фирма која већ 5 година интензивно сарађује са државним органима у сфери превоодилачких услуга предлажемо Наручиоцу да дефинише минимални рок од 8 страна дневно по преводиоцу (што је и у складу са свим преводилачким стандардима)

На постављено питање Комисија за јавну набавку мале вредности М 1.2.17/17, образована Решењем број: 1-06-404-47/2017-3 од 17.07.2017. године (у даљем тексту: Комисија) даје следећи одговор и врши измену Конкурсне документације:

Одговори и измена Конкурсне документације:

1. Питање:

Комисија је након разматрања постављеног питања закључила да се у случајевима које је заинтересовани понуђач навео као пример, не могу применити конкурсном документацијом предвиђене формуле, односно методологија за упоређивање понуда би у том случају била непримењива, те је у складу са тим одлучено да се Конкурсна документација допуни и измени.

2. Питање:

Након разматрања постављеног питања под редним бројем 2. Комисија је делимично уважила предлог потенцијалног понуђача за изменом Конкурсне документације. Рок за доставу преведеног материјала је од значаја Наручиоцу и представљаће битан елемент за реализацију уговора са изабраним понуђачем, те је сходно томе Комисија одлучила да се наведени елемент дефинише кроз техничку спецификацију предмета набавке и представља јединствену обавезу за све понуђаче.

Након свега наведеног донета је одлука да се Конкурсна документација измени како следи:

На страни 5. у оквиру поглавља III, „ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, МЕСТО ИЗВРШЕЊА“, додаје се тачка 3. која гласи:

„ 3. Рок за доставу преведеног материјала

Изабрани понуђач се обавезује да услуге превођења текста извршава у роковима (који се рачунају од момента достављања писменог налога Наручиоца па све до доставе преведеног материјала на адресу овлашћеног лица Наручиоца, електронским путем), који су следећи:

- писмени превод две стране текста намењеног за објављивање – један радни дан,
- писмени превод више од две а мање од десет страница текста намењеног за објављивање – највише два радна дана,
- писмени превод више од десет страница текста намењеног за објављивање – рок ће се одредити у сваком појединачном случају у складу са правилима струке и стандардима за ову врсту услуга, а на основу договора и писмене сагласности Наручиоца.

Једна страна текста подразумева једну страну од 1.800 карактера са размацама, а радни дан подразумева 8 радних сати.,,

На страни 10. у оквиру поглавља V, тачка 2. „Начин подношења понуде“, конкурсна документација се мења у делу:

„ Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране Наручиоца до **петка, 28. јула 2017. године до 12 часова.**“

На страни 15. у оквиру поглавља V, тачка 15., „Место, време и начин отварања понуда“, мења се и сада гласи:

„ Јавно отварање понуда ће се обавити дана **28.07.2017. године (петак) са почетком у 13.00 часова** у седишту Наручиоца на адреси: Београд, Кнеза Милоша број 12, на IV спрату, сала за састанке број 402.,,

На странама 18., 19., 20. и 21. у оквиру поглавља VI „КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА И РОК У КОЈЕМ ЋЕ БИТИ ЗАКЉУЧЕН“, испод сваког елемента критеријума где је наведено, брише се следеће:

„НАПОМЕНА: Уколико је понуђена цена 0,00 динара, за обрачун ће се користити износ 0,01 динара.

Приликом оцењивања понуда, заокруживање ће се вршити на две децимале.“

На страни 18. у оквиру поглавља VI „КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА И РОК У КОЈЕМ ЋЕ БИТИ ЗАКЉУЧЕН“, мења се први елемент критеријума и сада гласи:

- **„ ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3)**

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износи **25** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 25, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 25}{\text{цена понуђача који се оцењује}},$$

На страни 21. у оквиру поглавља VI „КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА И РОК У КОЈЕМ ЋЕ БИТИ ЗАКЉУЧЕН“, брише се последњи елемент критеријума :

„ * РОК ДОСТАВЕ ПРЕВЕДЕНОГ МАТЕРИЈАЛА (РОК ИЗРАЖЕН У САТИМА):

Максималан број пондера за понуду са најкраћим роком износи **5** пондера

За остале понуде број пондера се израчунава тако што се у однос ставља понуда са најкраћим роком, помножена максималним бројем пондера 5, према понуђеном року извршења чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најкраћи рок} \times 5}{\text{рок понуђача који се оцењује}},$$

На страни 27. у Обрасцу понуде (Образац број 1), брише се следећи елемент критеријума:

- **„ Рок за доставу преведеног материјала од стране понуђача (рок се рачуна од момента достављања писменог налога Наручиоца, а под материјалом се у циљу упоређивање понуда подразумева 10 страница текста (једна страна - 1.800 карактера са размацама) и то текста намењеног за објављивање)): _____ (понуђач уписује рок изражен у сатима). „**

На страни 32. у Обрасцу структура цене са упутством како да се попуни (Образац број 2), испод Табела, допуњује се НАПОМЕНА и сада гласи:

НАПОМЕНА:

- **Јединична цена услуге без ПДВ-а коју је понуђач дужан да наведе за сваку ставку у свим Табелама не може бити нижа од 1,00 динара**
- Количине дате у Табелама број 1 и број 2 су оквирне, које је Наручилац навео на основу досадашњег искуства и динамике коришћења услуге која чини предмет ове јавне набавке, с обзиром да се ради о услугама чији обим није могуће прецизно утврдити на годишњем нивоу.

- У случају настанка потребе код Наручиоца, услед непредвиђених околности за услугама које нису напред наведене, изабрани понуђач се обавезује да исте наплати у складу са важећим ценовником, који мора бити оверен од стране понуђача, а на који сагласност својим потписом даје лице овлашћено од стране Наручиоца.

У осталим деловима конкурсна документација се не мења и остаје иста.

За Комисију
за јавну набавку број М 1.2.17/17:

